

Контекст в переводе



Контекст

Определение. Контекст – это языковое (реже внеязыковое) окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица.



Функции контекста

Смыслоразличительная функция - позволяет определить, какое именно значение полисемантического слова реализуется в данном словоупотреблении.

Пример:

Дом был окружен лесами



Функции контекста

Смыслообразующая функция – дает возможность догадаться о значении незнакомого слова (не обращаясь к словарю) или придает слову **новый оттенок значения**

Пример:

The business owners held a clandestine meeting because they didn't want their employees to find out about it — Не желая посвящать в свои планы рядовых сотрудников, владельцы предприятия провели ???????? собрание.



Виды контекста

- Контекст на уровне словосочетания
- Контекст на уровне предложения
- Макроконтекст
- Экстралингвистический контекст



Виды контекста

Контекст на уровне словосочетания (микрконтекст, лексико-семантический вариант - ЛСВ)

- Пример

*a) arrow head — наконечник стрелы,
head of the axe — обух топора,
head of the nail — шляпка гвоздя,
head of the pin — головка булавки,
head of the cabbage — кочан капусты*

*Б) He looked suspicious — Он выглядел
подозрительно*

*He looked suspiciously — Он посмотрел
подозрительно*



Виды контекста

Контекст на уровне предложения

Пример

А) A speaker conveys information through tone and body language. – Говорящий передает информацию тоном своего голоса и языком тела.

The car had a powerful sound system with four speakers. – Машина оснащена мощной аудиосистемой с четырьмя динамиками.

Б) Smell this and tell me what you think it is.
(«нюхать»)

As she came downstairs, she smelled bacon cooking.
(«учуять»)



Виды контекста

Макроконтекст (несколько предложений, абзац, текст)

Пример.

I spent my childhood in the slums.

«Я провел (или провела) детство в трущобах».



Виды контекста

Экстралингвистический контекст - информация, существующая независимо от переводимого текста, но важная для его понимания и правильной передачи на ПЯ

А) Предметная обстановка (знание определенной сферы. энциклопедические знания, эрудиция)

First we drove down to the Northumberland Hotel and waited there until two gentlemen came out and took a **cab** from the rank. We followed their **cab** until it pulled up somewhere near here.

Я подвез его к отелю "Нортумберленд" и остановился там. Потом оттуда вышли двое джентльменов, кликнули кэб с биржи и поехали куда-то сюда, на вашу улицу.

«**Собака Баскервилей**» (англ. The Hound of the Baskervilles) **Дата первой публикации: 1901** (первое такси - 1907)

Б) Речевая ситуация

Пример. (Американский вариант)

'Don't get mad, get even'.

«Не злись, а мсти».

